

## **Annex 1**

### **Analyse en bespreking van de vertalingen**

In deze annex wordt in detail geanalyseerd en besproken hoe 3 vertaalmachines 9 Nederlandse zinnen vertalen in het Spaans.

In de zinnen 1-4 gaan de analyse en de bespreking vooral over de woordenschat. In de zinnen 5-9 gaat het vooral over grammatica.

## ZIN 1

De politicus meldt dat hij de geplande verhoging van de BTW vanaf morgen zal doorvoeren.

*Probleem met woordenschat: realia*

### 1 Google Translate

El político dice que va a llevar<sup>1,2</sup> Aumento previsto en<sup>3</sup> el IVA a partir de mañana

#### Analyse

##### 1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: doorvoeren

Bespreking: Het Spaanse werkwoord 'llevar' in DRAE:

- Conducir algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo
- Cobrar, exigir, percibir el precio o los derechos de algo
- Dicho de un terreno o de una planta: Producir fruto
- Cortar, separar violentamente una cosa de otra. La bala le llevó un brazo
- Tolerar (ll sufrir, llevar con paciencia)
- Inducir, persuadir a alguien a que acepte determinada opinión o cierto dictamen
- Guiar, conducir, dirigir. Ese camino lleva a la ciudad
- Tener, estar provisto de algo
- Traer puesto el vestido, la ropa, etc.
- Introducir a alguien en el trato, favor o amistad de otra persona
- Lograr (ll conseguir)
- Manejar un caballo o un vehículo
- En varios juegos de naipes, ir a robar con un número determinado de puntos o cartas
- Tener en arrendamiento una finca
- Haber pasado un determinado período de tiempo en una misma situación o en un mismo lugar. Llevaba seis años de

carrera Lleva tres meses enfermo Llevamos aquí muchos días

- Haber realizado o haber experimentado una determinada acción, generalmente con la idea implícita de que tal acción continúa o puede continuar. Llevo leídas veinte páginas del libro Llevo sufridos muchos desengaños
- Ejercitar una acción determinada. Llevar POR tema, POR empeño, POR cortesía
- Dicho de una persona o de una cosa: Exceder a otra en una determinada cantidad. Mi hijo lleva al tuyo un año; el vapor a la goleta, cuatro millas; este soldado a aquel, dos pulgadas; el cerdo grande al pequeño, cinco arrobas
- Mantener actualizado y en orden. Llevar la cuenta, los libros, la labor
- Seguir o marcar el paso, el ritmo, el compás, etc.
- Reservar las decenas de una suma o multiplicación parcial para agregarlas a la suma o producto del orden superior inmediato.
- Quitar algo a alguien, en general con violencia, o furtivamente.
- Estar de moda.

Correct alternatief: llevar a cabo

2. Interpunctiefout (zwaar) → 2 punten:

Bespreking: De zin stopt ineens zonder aanleiding. Dingen die inhoudelijk en grammaticaal samenhangen mogen niet gescheiden worden door een punt.

3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: van (de BTW)

Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*en el IVA

Correct alternatief: del (IVA)

⇒ Score: 0.6

## 2 Bing Translator

El político informa que le que<sup>1</sup> llenará<sup>2</sup> el aumento previsto del IVA a partir de mañana.

### Analyse

1. Diverse fout (zwaar) → 3 punten:

Bespreking: Toevoeging van 'le que'

Correct alternatief: weglaten

2. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: zal doorvoeren

Bespreking: Het Spaans werkwoord 'llenar' in DRAE:

- Ocupar por completo con algo un espacio vacío
- Dicho de un conjunto de personas: Ocupar enteramente un recinto
- Ocupar dignamente un lugar o empleo
- Parecer bien, satisfacer (La razón de Pedro me llenó)
- Dicho de un macho: Fecundar a la hembra
- Cargar, colmar. Lo llenó de favores, de improperios, de enojo.
- Manchar, ensuciar mucho
- Hartarse de comida o bebida
- Enfadarse, irritarse después de haber sufrido o aguantado por algún tiempo

Correct alternatief: llevará a cabo

⇒ Score: **0,53**

### 3 Intertran

El político informe<sup>1</sup> quien<sup>2</sup> él el tés<sup>3</sup> subiendo<sup>4</sup> con<sup>6</sup> el BTW<sup>7</sup> desde<sup>8</sup> mañana albedrío práctica<sup>9</sup><sup>10</sup>.

Analyse

1. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: meldt

Bespreking: De verkeerde wijs wordt gebruikt. 'Informe' is een subjonctief, maar deze zin vraagt gewoon een indicatief.

Correct alternatief: informa

2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: dat

Bespreking: Deze zin moet in het Spaans ingeleid worden door het voornaamwoord 'que'. Enkel relatiefzinnen met een persoon als antecedent worden ingeleid door het voornaamwoord 'quien'.

Correct alternatief: que

3. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: geplande (verhoging)

Bespreking: Het is niet echt duidelijk waarom de term 'geplande' vertaald wordt met 'tés'.

Correct alternatief: (el aumento) previsto

4. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: verhoging

Bespreking: Het voltooid deelwoord 'subiendo' mag niet gebruikt worden als vertaling voor het zelfstandig naamwoord 'verhoging'.

Correct alternatief: el aumento

5. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: de geplande verhoging  
Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. In het Spaans volgt het adjectief meestal op het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands echter staat het bijvoeglijk naamwoord 'volgende' wel voor het zelfstandig naamwoord 'week', dus vandaar waarschijnlijk de fout bij de vertaalmachine.  
Correct alternatief: el aumento previsto
6. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: van (de BTW)  
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*con el BTW  
Correct alternatief: del (BTW)
7. Diverse fout (zwaar) → 3 punten:  
Vertaling voor: BTW  
Bespreking: Het zelfstandig naamwoord BTW is niet vertaald naar het Spaans, maar gewoon letterlijk overgenomen uit het Nederlands.  
Correct alternatief: IVA
8. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: vanaf  
Bespreking: Het voorzetsel 'desde' wordt gebruikt om iets vanaf een bepaalde plaats aan te duiden. Om iets vanaf een bepaald moment in de tijd aan te duiden, gebruik je 'a partir de'.  
Correct alternatief: a partir de
9. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:  
Vertaling voor: zal doorvoeren  
Bespreking: 'Albedrío' en 'práctica' zijn twee zelfstandige naamwoorden, en die kunnen niet gebruikt worden om een verbale constituent aan te duiden.  
Correct alternatief: llevar a cabo
10. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: (dat hij de geplande verhoging van de BTW vanaf morgen) zal doorvoeren  
Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. In het Nederlands staat het werkwoord vaak achteraan in de zin, maar in het Spaans staan ze meer naar voren.  
Correct alternatief: (que) llevará a cabo (el aumento previsto del IVA a partir de mañana)

⇒ Score: 2.27

## ZIN 2

Zestig procent van de kindersterfte is gekoppeld aan ziekten die worden veroorzaakt door het drinken van **vervuild water**.

*focus woordenschat: genus*

### 1 Google Translate

El sesenta por ciento de las muertes infantiles<sup>1</sup> está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

#### Analyse

1. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten  
Vertaling voor: kindersterfte  
Bespreking: Wanneer je kindersterfte hier vertaalt met 'las muertes infantiles' zou het werkwoord ook in het meervoud moeten komen te staan (dus eigenlijk ook syntactische fout).  
Correct alternatief: la mortalidad infantil

⇒ Score: **0,11**

### 2 Bing Translator

1 Sesenta por ciento de la tasa de<sup>2</sup> mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

#### Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: zestig procent (van de kindersterfte)  
Bespreking: In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.  
Correct alternatief: el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)
2. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:  
Toevoeging van de Spaanse nominale constituent 'la tasa de'. Het Spaanse 'tasa' kan vertaald worden met het Nederlandse 'cijfer'. Dit

woord staat echter niet in de brontekst, maar de toevoeging ervan verandert de inhoud van de zin niet.

Correct alternatief: / (mag worden weggelaten)

⇒ Score: **0,17**

### **3**     **Intertran**

\_<sup>1</sup>Sesenta porcentaje<sup>2</sup> con<sup>3</sup> el<sup>4</sup> mortalidad infantil es<sup>5</sup> gekoppeld<sup>6</sup> en<sup>7</sup> enfermedad<sup>8</sup> quien<sup>9</sup> vuelta aumento<sup>10</sup> por el sorbo<sup>11</sup> con<sup>12</sup> poluto<sup>13</sup> agua.

#### Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: zestig procent (van de kindersterfte)  
Bespreking: In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.  
Correct alternatief: el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)
2. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: (zestig) procent  
Bespreking: Het woord 'porcentaje' kan geen numerieke bepaling bij zich krijgen.  
Correct alternatief: por ciento
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: van (de kindersterfte)  
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*(el sesenta por ciento) con la mortalidad infantil  
Correct alternatief: (el sesenta por ciento) de la mortalidad infantil
4. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: de (kindersterfte)  
Bespreking: Het verkeerde lidwoord wordt gebruikt: \*el mortalidad infantile  
Correct alternatief: la mortalidad infantil
5. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: is (gekoppeld)  
Bespreking: 'Ser' wordt zelden of niet gebruikt als hulpwerkwoord in het Spaans, maar eerder als zelfstandig of koppelwerkwoord. 'Estar' daarentegen wordt wel vaak gebruikt als hulpwerkwoord.  
Correct alternatief: está (vinculada)
6. Diverse fout (zwaar) → 3 punten:  
Vertaling voor: gekoppeld  
Bespreking: Het voltooid deelwoord 'gekoppeld' is niet vertaald in de doeltekst, maar gewoon overgenomen uit de Nederlandse brontekst.  
Correct alternatief: ligada, vinculada

7. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: (is gekoppeld) aan  
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel is gebruikt: \*vincular en  
Correct alternatief: vincular a, ligar a
8. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: ziekten  
Bespreking: In de brontekst zijn 'ziekten' meervoud, dus dit moet ook zo zijn in de doelttekst.  
Correct alternatief: enfermedades
9. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: dat  
Bespreking: Deze zin moet in het Spaans ingeleid worden door het voornaamwoord 'que'. Enkel relatiefzinnen met een persoon als antecedent worden ingeleid door het voornaamwoord 'quien'.  
Correct alternatief: que
10. Verkeerde term (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: worden veroorzaakt  
Bespreking: Het werkwoord 'aumentar' in RAE:
- Dar mayor extensión, número o materia a algo
  - Adelantar o mejorar en conveniencias, empleos o riquezas

Het werkwoord 'volver' in RAE:

- Dar vuelta o vueltas a algo
- Corresponder, pagar, retribuir
- Dirigir, encaminar algo a otra cosa, material o inmaterialmente
- Traducir (ll de una lengua a otra)
- Devolver (ll restituir)
- Poner o constituir nuevamente a alguien o algo en el estado que antes tenía
- Hacer que se mude o trueque alguien o algo de un estado o aspecto en otro
- Mudar (ll dar otro estado, figura, etc.)
- Mudar el haz de las cosas, poniéndolas a la vista por el envés, o al contrario.
- Rehacer una prenda de vestir de modo que el revés de la tela o paño quede al exterior como derecho
- Vomitar (ll lo contenido en el estómago)
- Hacer a alguien mudar de dictamen con persuasiones o razones
- Entregar lo que excede al recibir un pago, por haber sido hecho este en moneda mayor que su importe.
- Hacer girar una puerta, una ventana, etc., para cerrarla o entornarla
- Restar la pelota



- *Dar la segunda reja a la tierra, especialmente cuando esta se ara después de sembrada, para cubrir el grano*
- *Despedir o rechazar, enviar por repercusión o reflexión*
- *Despedir un regalo o don, haciéndolo restituir a quien lo envió, especialmente cuando se da a entender con algún desabrimiento*
- *Resolver, mezclar*
- *Regresar (ll al punto de partida)*
- *Anudar el hilo de la historia o discurso que se había interrumpido con alguna digresión, haciendo llamada a la atención*
- *Torcer o dejar el camino o línea recta. Este camino vuelve hacia la izquierda*
- *Repetir o reiterar lo que antes se ha hecho. Volver A entrar. Volver A empezar*
- *Defender o patrocinar a alguien o algo*
- *Dicho de ciertos líquidos, especialmente del vino: Acedarse, avinagrarse o dañarse*
- *Inclinar el cuerpo o el rostro en señal de dirigir la plática o conversación a determinadas personas*
- *Girar la cabeza, el torso, o todo el cuerpo, para mirar lo que estaba a la espalda*

*Het hulpwerkwoord 'worden' kan dus in geen geval vertaald worden met het werkwoord 'volver'.*

Correct alternatief: (están) causados

11. Verkeerde term (minder zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: het drinken

Bespreking: Het zelfstandig naamwoord 'sorbo' in RAE:

- *Acción y efecto de sorber un líquido*
- *Porción que se sorbe de una vez*
- *Cantidad pequeña de una bebida*

Correct alternatief: el consumo, beber

12. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: het drinken van (vervuild water)

Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt:

\*el consumo con agua sucia

\*beber con agua sucia

Correct alternatief: el consumo de agua sucia, beber (/) agua sucia

13. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: vervuild (water)

Bespreking: Het Spaanse woord 'agua' is vrouwelijk; een bijvoeglijke voor- of nabepaling moet dus ook een vrouwelijke uitgang hebben.

Correct alternatief: (agua) contaminada, sucia

⇒ Score: **2,16**

## ZIN 3

De Nederlandse autoriteiten hebben besloten maatregelen te treffen om de verkoop van extreem gewelddadige video's te verbieden aan jongeren onder de zestien.

*Focus woordenschat: collocaties*

### 1 Google Translate

Las autoridades holandesas han decidido tomar medidas para prohibir a los jóvenes menores de dieciséis años.<sup>1</sup> <sup>3</sup>Venta de acción<sup>4</sup> de vídeo<sup>5</sup> extremadamente violento<sup>2</sup>

Analyse:

1. Interpunctiefout (zwaar) → 2 punten:  
Bespreking: De constituent 'de verkoop van extreme gewelddadige video's' mag niet gescheiden worden van de rest van de zin met een punt.  
Correct alternatief: weglaten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling van: om de verkoop van extreem gewelddadige video's te verbieden aan jongeren onder de zestien  
Bespreking: Het is beter om de constituent 'la venta de vídeos extremadamente violentos' naar voren te verplaatsen  
Correct alternatief: para prohibir la venta de vídeos extremadamente violentos a los jóvenes menores de dieciséis años
3. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:  
Niet vertaalde woord: de (verkoop)  
Correct alternatief: la (venta)
4. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt  
Bespreking: Toevoeging van het Spaanse 'de acción'. Waarschijnlijk oogt de vertaalmachine hier op de constructie 'la acción de venta' dus eigenlijk is er ook nog een syntactisch probleem, meer bepaald een foute woordvolgorde.  
Correct alternatief: la acción de venta, weglaten
5. Syntactische fout (zwaar) → 5 punten:  
Vertaling voor: video's

Bespreking: In de brontekst zijn 'video's' meervoud, dus dit moet ook zo zijn in de doelttekst.  
Correct alternatief: vídeos

⇒ Score: **0,64**

## 2 Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido tomar medidas para prohibir la venta de videos<sup>1</sup> extremadamente violentos a jóvenes menores de 16<sup>3</sup> años.

### Analyse

1. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:

Vertaling voor: video's

Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.

Correct alternatief: vídeos

2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: (verbieden aan) jongeren

Bespreking: Tussen het voorzetsel 'a' en het zelfstandig naamwoord 'jóvenes' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Nederlands kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.

Correct alternatief: (prohibir a) los jóvenes

3. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:

Vertaling voor: zestien

Bespreking: Getallen onder de twintig worden het best voluit geschreven.

Bovendien bevat de brontekst ook de uitgeschreven vorm.

Correct alternatief: dieciséis

⇒ Score: **0,18**

## 3 Intertran

El<sup>1</sup> Holandés<sup>2,3</sup> autoridades<sup>4</sup> haber<sup>5</sup> privado<sup>6</sup> pasos dentro golpe<sup>7</sup> hasta<sup>8</sup> el<sup>9</sup> venta con<sup>10</sup> desmesurado<sup>11</sup> violento vídeo<sup>12,13</sup> dentro<sup>14</sup> prohibir en<sup>15</sup> juventud<sup>17</sup> mientras<sup>18</sup> el dieciséis<sup>19</sup>.

## Analyse

1. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: de (Nederlandse autoriteiten)  
Bespreking: Het verkeerde lidwoord wordt gebruikt (verkeerd geslacht en getal): \*el autoridades  
Correct alternatief: las autoridades
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: de Nederlandse (autoriteiten)  
Bespreking: Het zelfstandig naamwoord 'las autoridades' is vrouwelijk Meervoud, dus moet het bijbehorende 'bijvoeglijk naamwoord 'holandés' ook de vorm van het vrouwelijk meervoud aannemen, aangezien er in het Spaans steeds congruentie optreedt tussen zelfstandig naamwoord en bijvoeglijk naamwoord.  
Correct alternatief: (las autoridades) holandesas
3. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:  
Vertaling voor: Nederlandse  
Bespreking: Namen van landen die gebruikt zijn als bijvoeglijk naamwoord schrijf je in het Spaans zonder hoofdletter. In het Nederlands schrijf je deze wel met een hoofdletter, dus vandaar waarschijnlijk de fout bij de vertaalmachine.  
Correct alternatief: holandesas
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: de Nederlandse autoriteiten  
Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. In het Spaans volgt het adjectief meestal op het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands echter staat het bijvoeglijk naamwoord 'Nederlandse' wel voor het zelfstandig naamwoord 'autoriteiten', dus vandaar waarschijnlijk de fout bij de vertaalmachine.  
Correct alternatief: las autoridades holandesas
5. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: hebben (besloten)  
Bespreking: Het hulpwerkwoord moet altijd congrueren met het getal van het onderwerp. Aangezien het onderwerp in deze zin 'de Nederlandse autoriteiten' is, moet het hulpwerkwoord dus in de derde persoon meervoud komen te staan. In het Nederlands echter is de vorm van de derde persoon meervoud vaak gelijk aan de vorm van de infinitief. In het Spaans kan dit nooit het geval zijn, maar toch gebruikt de vertaalmachine hier de infinitiefvorm om een derde persoon meervoud aan te duiden naar analogie van het Nederlands.  
Correct alternatief: han (decidido)
6. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:  
Vertaling voor: (hebben) besloten  
Bespreking: De term 'besloten' kan in het Nederlands zowel een voltooid deelwoord zijn van het werkwoord 'besluiten' als een adjectief met de betekenis 'niet openbaar'. Hoewel het duidelijk is uit de context

dat het in deze zin gaat om een voltooid deelwoord, gaat de vertaalmachine de term toch beschouwen als een adjectief en het daarom ook verkeerd vertalen met 'privado'.

Correct alternatief: (han) decidido

7. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: maatregelen te treffen

Bespreking: De vertaalmachine vertaalt de collocatie 'maatregelen treffen' zeer letterlijk. De term 'Maatregelen' wordt vertaald door 'pasos', wat op zich al niet echt een goede vertaling is. Het werkwoord 'treffen' wordt vertaald met 'golpe', omdat het door de vertaalmachine waarschijnlijk aangezien wordt als een synoniem van 'raken in een gevecht' (iemand treffen). Het voorzetsel 'te' wordt systematisch vertaald met het Spaans bijwoord 'dentro'. Een verklaring voor deze laatste vertaling is moeilijk te geven, aangezien het verband tussen beide woorden niet echt duidelijk is. In het Spaans wordt het voorzetsel 'te' bij een infinitief meestal niet uitgedrukt.

Correct alternatief: tomar medidas

8. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: (maatregelen te treffen) om

Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*tomar medidas hasta

Correct alternatief: tomar medidas para

9. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: de (verkoop)

Bespreking: Het verkeerde lidwoord wordt gebruikt: \*el venta

Correct alternatief: la venta

10. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: (de verkoop) van

Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*la venta con vídeos

Correct alternatief: (la venta) de

11. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: extreem

Bespreking: De term 'extreem' modificeert in deze zin het adjectief 'gewelddadig'. De term 'extreem' moet dus de vorm krijgen van een bijwoord. In de Spaanse doeltekst verschijnt deze term echter als een bijvoeglijk naamwoord.

Correct alternatief: desmesuradamente

12. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: extreem gewelddadige video's

Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. In het Spaans komen adjectieven en bijwoorden meestal achter de zelfstandige naamwoorden te staan.

Correct alternatief: vídeos extremadamente violentos

13. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: video's

Bespreking: In de brontekst zijn 'video's' meervoud, dus dit moet ook zo zijn in de doeltekst.

Correct alternatief: vídeos

14. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: te

Bespreking: Het voorzetsel 'te' wordt systematisch vertaald met het Spaans bijwoord 'dentro'. Een verklaring voor deze vertaling is moeilijk te geven, aangezien het verband tussen beide woorden niet echt duidelijk is. In het Spaans wordt het voorzetsel 'te' bij een infinitief meestal niet uitgedrukt.

Correct alternatief: /

15. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: (verbieden) aan

Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*prohibir con alguien

Correct alternatief: prohibir a alguien

16. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: te verbieden aan jongeren

Bespreking: In het Nederlands kan er geen lidwoord staan tussen het voorzetsel 'aan' en het zelfstandig naamwoord 'jongeren', maar in het Spaans is een lidwoord verplicht.

Correct alternatief: (prohibir) a los jóvenes

17. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: jongeren

Bespreking: Het zelfstandig naamwoord 'juventud' in RAE:

- Edad que se sitúa entre la infancia y la edad adulta
- Estado de la persona joven
- Conjunto de jóvenes
- Primeros tiempos de algo. Juventud de un astro, del universo, del año
- Energía, vigor, frescura
- Rama juvenil de una formación política, religiosa, etc

Correct alternatief: jóvenes

18. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: onder

Bespreking: Het bijwoord/voegwoord 'mientras' in RAE:

- En tanto, entre tanto (Juan estudia; tú, mientras, te diviertes) (bijwoord)
- Durante el tiempo en que (Mientras tú te diviertes, Juan estudia) (voegwoord)

Correct alternatief: menores (de dieciséis años)

19. Weglating (minder zwaar) → 2 punten

Bespreking: In het Nederlands kan met het zelfstandig naamwoord 'jaar' in de constituent 'onder de zestien' worden weggelaten, maar in het Spaans is deze term verplicht.

Correct alternatief: (menores de 16) años

⇒ Score: **3**

## ZIN 4

De deskundigen van de politie melden dat de auto van de beroemde flamencodanser Juan Manuel Fernández Montoya met een normale snelheid reed, toen hij op 30 september 2003 een voetganger dodelijk verwondde.

*Focus woordenschat: adequate woordkeuze*

### 1 Google Translate

Los expertos de la policía indican<sup>1</sup> que el coche de la famosa<sup>2</sup> bailarina de flamenco<sup>3</sup> Juan Manuel Fernández Montoya conducía a una velocidad normal<sup>4</sup> cuando fatalmente herido<sup>5</sup> a un peatón<sup>6</sup> el 30 de septiembre de 2003.

#### Analyse

1. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: melden  
Bespreking: Het werkwoord 'indicar' in RAE (woordenboek van Real Academia Española):
  - *Mostrar o significar algo con indicios y señales*
  - *Dicho de un medico: recetar remedios*Correct alternatief: informar, comunicar (officieel)
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: de beroemde (flamencodanser)  
Bespreking: In de brontekst is de danser mannelijk dus dit moet ook zo zijn in de doelttekst  
Correct alternatief: el famoso
3. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: flamencodanser  
Bespreking: Het woord 'flamencodanser' heeft in het Spaans een specifiek equivalent. De term bailarín in RAE: *Persona que ejercita o profesa el arte de bailar (hier mist men dus de nuance dat het specifiek om een beoefenaar van de flamencostijl gaat).*  
Correct alternatief: un bailaor
4. Interpunctiefout (minder zwaar) → 1 punt:  
Bespreking: In het Spaans staat er geen komma voor een bijzin van tijd. De vertaalmachine heeft de komma overgenomen op dezelfde plaats waar die in de Nederlandse brontekst staat.  
Correct alternatief: weglaten



5. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: verwondde  
Bespreking: 'Herido' is een voltooid deelwoord (participio pasado) en moet in principe altijd gecombineerd worden met een hulpwerkwoord:  
 Vb. El hombre está herido  
 Voltooid deelwoorden kunnen echter ook gebruikt worden als adjectief, en dat zorgt hier voor verwarring. Google Translate beschouwt de verleden tijd 'verwondde' in de brontekst als een voltooid deelwoord dat gebruikt is als adjectief in plaats van als een werkwoord.  
Correct alternatief: hirió
6. Interpunctiefout (minder zwaar) → 1 punt:  
Bespreking: In het Spaans staat er geen komma voor een bijwoordelijke bepaling van tijd. Dit is evenmin het geval in het Nederlands, dus het is niet helemaal duidelijk waarom Google Translate deze komma plaatst.  
Correct alternatief: weglaten
- ⇒ Score: **0,44**

## 2 Bing Translator

Los expertos de la policía informan que el coche de la famosa bailaora<sup>1</sup> Juan Manuel Fernández Montoya con<sup>2</sup> una caña<sup>3</sup> de velocidad normal, cuando hirió a un peatón en<sup>4</sup> 30 de septiembre de 2003.

### Analyse

1. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: de beroemde flamencodanser  
Bespreking: In de brontekst is de danser mannelijk, dus dit moet ook zo zijn in de doeltekst.  
Correct alternatief: el famoso bailaor
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: met (een normale snelheid)  
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*conducir con una velocidad  
Correct alternatief: conducir a una velocidad
3. Diverse fout (zwaar) → 3 punten:  
Vertaling voor: reed  
Bespreking: Hier kan men spreken van een geval van overcorrectie. Bing Translator denkt dat de verleden tijd 'reed' een spellingfout is en corrigeert het automatisch naar 'riet'. Vandaar de Spaanse vertaling 'caña'.

Correct alternatief: conducía

4. Syntactische fout (licht) → 2 punten:

Vertaling voor: op

Bespreking: In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'. Het voorzetsel 'op' uit de brontekst moet worden weggelaten, en mag dus niet vertaald worden met het Spaanse voorzetsel 'en'.

Correct alternatief: el 30 de septiembre de 2003

⇒ Score: **0,36**

### 3 Intertran

El especialista<sup>1</sup>2 con<sup>3</sup> el<sup>4</sup> policía estado<sup>5</sup> quien<sup>6</sup> el motor<sup>7</sup> - coche con<sup>8</sup> el glorioso<sup>9</sup> flamencodanser<sup>10</sup> Juan Manuel Fernández Montando<sup>11</sup> con<sup>12</sup> un<sup>14</sup> normal velocidad<sup>15</sup> ya<sup>16</sup> cuándo<sup>17</sup> él gastado<sup>19</sup> 30<sup>20</sup> Septiembre<sup>22</sup><sup>23</sup>  
<sup>24</sup> 2003 un peatón mortalidad<sup>25</sup> herida<sup>26</sup>.

#### Analyse

1. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: de deskundigen

Bespreking: Het zelfstandig naamwoord 'especialista' in RAE: Que cultiva o practica una rama determinada de un arte o una ciencia

Correct alternatief: el expert

2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: de deskundigen

Bespreking: In de brontekst zijn 'de deskundigen' meervoud dus dit moet ook zo zijn in de doeltekst.

Correct alternatief: los expertos

3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: van (de politie)

Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*expertos con la policía

Correct alternatief: expertos de la policía

4. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: de (politie)

Bespreking: Het verkeerde lidwoord wordt gebruikt: \*expertos con el policía

Correct alternatief: expertos de la policía

5. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: melden

Bespreking: Het zelfstandige naamwoord 'estado' in RAE:

- Situación en que se encuentra alguien o algo, y en especial cada uno de sus sucesivos modos de ser o estar
- Cada uno de los estamentos en que se dividía el cuerpo social; como el eclesiástico, el de nobles, el de plebeyos, etc.
- Clase o condición a la cual está sujeta la vida de cada uno.
- Conjunto de los órganos de gobierno de un país soberano.
- Resumen por partidas generales que resulta de las relaciones hechas al por menor, y que ordinariamente se figura en una hoja de papel. Estado de las rentas del vecindario, del ejército
- Medida longitudinal tomada de la estatura regular del hombre, que se usaba para apreciar alturas o profundidades, y solía calcularse en siete pies.

*De vijfde definitie van het woord kan wel enigszins in verband worden gebracht met de betekenis van het werkwoord 'melden'. Vandaar waarschijnlijk de verwarring.*

Correct alternatief: *informar, comunicar (oficieel)*

6. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: *dat*

Bespreking: *Deze zin moet in het Spaans ingeleid worden door het voornaamwoord 'que'. Enkel relatiefzinnen met een persoon als antecedent worden ingeleid door het voornaamwoord 'quien'.*

Correct alternatief: *que*

7. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:

Vertaling voor: *de auto*

Bespreking: *Het zelfstandige naamwoord 'motor' in RAE:*

- *Máquina destinada a producir movimiento a expensas de otra fuente de energía. (Motor eléctrico, térmico, hidráulico)*
- *Embarcación menor provista de motor*

Correct alternatief: *el coche*

8. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: *van (de beroemde flamencodanser)*

Bespreking: *Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: \*con el famoso bailaor*

Correct alternatief: *del famoso bailaor*

9. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: *beroemde*

Bespreking: *Het bijvoeglijk naamwoord 'glorioso' in RAE:*

- *Digno de honor y alabanza*
- *Que se alaba demasiado y habla de sí casi con jactancia*
- *Perteneciente o relativo a la gloria o bienaventuranza*
- *Dicho de una persona: Que goza de Dios en la gloria, y especialmente cuando ha sobresalido en virtudes o merecimientos*

Correct alternatief: *el famoso*

10. Diverse fout (zwaar) → 3 punten:  
Vertaling voor: *flamenodanser*  
Bespreking: *De term 'flamencodanser' is niet vertaald in de doeltekst, maar gewoon letterlijk overgenomen uit de Nederlandse brontekst.*  
Correct alternatief: *bailaor*
11. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:  
Vertaling voor: *Montoya*  
Bespreking: *De brontekst bevat een Spaanse eigennaam en deze moet dus niet worden aangepast bij een vertaling naar het Spaans.*  
Correct alternatief: *Montoya*
12. Weglating (zwaar) → 4 punten:  
Niet vertaalde woord: *reed*  
Correct alternatief: *conducía*
13. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: *met (een normale snelheid)*  
Bespreking: *Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt:*  
*\*conducir con una velocidad*  
Correct alternatief: *conducir a una velocidad*
14. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:  
Vertaling voor: *een (normale snelheid)*  
Bespreking: *Het verkeerde lidwoord wordt gebruikt: \*un velocidad normal*  
Correct alternatief: *una velocidad normal*
15. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: *een normale snelheid*  
Bespreking: *De woordvolgorde is verkeerd. In het Spaans volgen adjectieven meestal op de zelfstandige naamwoorden.*  
Correct alternatief: *una velocidad normal*
16. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:  
Bespreking: *Toevoeging van het Spaanse bijwoord 'ya'. Het Spaanse bijwoord 'ya' in RAE:*
  - *Denota el tiempo pasado (Ya hemos hablado de esto más de una vez)*
  - *Inmediatamente, ahora mismo. (Aumento de salarios, ya)*
  - *En el tiempo presente, haciendo relación al pasado (Era muy rico, pero ya es pobre)*
  - *En tiempo u ocasión futura (Ya nos veremos)*
  - *Finalmente o últimamente (Ya es preciso tomar una resolución)*
  - *Luego, inmediatamente. Cuando se responde a quien llama (Ya voy. Ya van)*
  - *Como conjunción distributive (Ya en la milicia, ya en las letras)*
  - *Para conceder o apoyar lo que nos dicen (Ya se ve)*Correct alternatief: */ (weglaten)*

17. Interpunctiefout (minder zwaar) → 1 punt:  
Bespreking: *In het Spaans staat er geen komma voor een bijzin van tijd. De vertaalmachine heeft de komma overgenomen op dezelfde plaats waar die in de Nederlands brontekst staat.*  
Correct alternatief: *weglaten*
18. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:  
Vertaling voor: *wanneer*  
Bespreking: *In het Spaans schrijft men bijwoorden of voornaamwoorden enkel met accent in vragende zinnen.*  
Correct alternatief: *cuando*
19. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:  
Vertaling voor: *verwondde*  
Bespreking: *Het bijvoeglijk naamwoord 'gastado' in RAE:*
  - *Debilitado, disminuido, borrado con el uso*
  - *Dicho de una persona: Decaída de su vigor físico o de su prestigio*Correct alternatief: *hirió*
20. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:  
Niet vertaalde woord: *op (30 september 2003)*  
Correct alternatief: *el (30 de septiembre de 2003)*
21. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: *op 30 september (2003)*  
Bespreking: *Bij aanduiding van data moet in het Spaans tussen de dag en de maand het voorzetsel 'de' komen te staan.*  
Correct alternatief: *el 30 de septiembre (de 2003)*
22. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:  
Vertaling voor: *(30) september*  
Bespreking: *Namen van maanden schrijf je in het Spaans zonder hoofdletter*  
Correct alternatief: *(el 30 de ) septiembre*
23. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:  
Vertaling voor: *(30) september*  
Bespreking: *De negende maand van het jaar wordt in het Spaans aangeduid met het woord septiembre, en niet met septiemre*  
Correct alternatief: *(el 30 de ) septiembre*
24. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:  
Vertaling voor: *op 30 september 2003*  
Bespreking: *Bij aanduiding van data moet in het Spaans tussen de maand en het jaartal het voorzetsel 'de' komen te staan.*  
Correct alternatief: *(el 30 de septiembre) de 2003*
25. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:  
Vertaling voor: *dodelijk*  
Bespreking: *Het zelfstandig naamwoord 'mortalidad' in RAE:*
  - *Cualidad de mortal*
  - *Tasa de muertes producidas en una población durante un tiempo dado, en general o por una causa determinada*

Een taal wil meestal zo economisch mogelijk zijn en gebruikt daarom vaak afleidingen als woordvormingsprocedé. Zo kunnen er suffixen worden toegevoegd om de vormelijke categorieën van woorden te veranderen. In het Spaans wordt het suffix *-(i)dad* meestal gebruikt om een zelfstandig naamwoord te creëren, terwijl het suffix *-mente* veelgebruikt is bij de vorming van bijwoorden. In de Spaanse zin is er een bijwoord nodig, en toevoeging van het suffix *-(i)dad* is dus niet correct in dit geval.

Correct alternatief: *mortalmente, fatalmente*

26. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: *verwondde*

Bespreking: 'Herida' is een voltooid deelwoord (*participio pasado*) en moet in principe altijd gecombineerd worden met een hulpwerkwoord Vb. *El hombre está herido*

Voltooid deelwoorden kunnen echter ook gebruikt worden als adjectief, en dat zorgt hier voor verwarring. Google Translate beschouwt de verleden tijd 'verwondde' in de brontekst als een voltooid deelwoord dat gebruikt is als adjectief in plaats van als een werkwoord.

Correct alternatief: *hirió*

⇒ Score: **2,19**

## ZIN 5

Vorig jaar was ik verliefd op mijn buurmeisje, maar zij had al een vriendje.

*Focus grammatica: gebruik van ser en estar*

### 1 Google Translate

El año pasado yo estaba enamorada<sup>1</sup> de mi vecino<sup>2</sup>, pero ella tenía un<sup>3</sup> novio.

#### Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
3. Weglating (minder zwaar) → 2 punten
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten

⇒ Score: **0,71**

### 2 Bing Translator

El año pasado estaba en el amor<sup>1</sup> con<sup>2</sup> mi vecina, pero ella ya tenía un<sup>3</sup> novio.

#### Analyse

1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten

⇒ Score: **0,64**

### 3 Intertran

\_\_<sup>1</sup> Año pasado cera YO enamorado<sup>2</sup> gastado<sup>3</sup> my<sup>4</sup> buurmeisje<sup>5</sup>, solamente<sup>6</sup> ellos<sup>7</sup> tenían<sup>8</sup> aún<sup>9</sup> un compañero<sup>10</sup>.

## Analyse

1. Weglating (zwaar) → 4 punten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
3. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
4. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
5. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
6. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
7. Syntactisch fout (zwaar) → 4 punten
8. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
9. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
10. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten

⇒ Score: **3**



## ZIN 6

Een zonnebril vermindert de capaciteit van de Uv-stralen zodat ze geen grote schade kunnen toebrengen aan de ogen.

*Focus grammatica: congruentie*

### 1 Google Translate

\_\_<sup>1</sup>Gafas de sol reduce<sup>2</sup> la capacidad de los rayos UV de modo que <sup>3</sup>puedan causar a los ojos. <sup>4</sup> Ningún daño importante

#### Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
3. Weglating (zwaar) → 4 punten
4. Interpunctiefout (zwaar) → 2 punten

⇒ Score: **0,67**

### 2 Bing Translator

\_\_<sup>1</sup>Gafas de sol reduce<sup>2</sup> la capacidad de los rayos UV, así que \_\_<sup>3</sup>pueden infligir daños importantes a los ojos

#### Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
3. Weglating (zwaar) → 4 punten

⇒ Score: **0,56**

### 3 Intertran

Un sunglasses<sup>1</sup> reducir<sup>2</sup> el poder<sup>3</sup> con<sup>4</sup> el UV – radiar<sup>5</sup> así ese<sup>6</sup> ellos no un<sup>7</sup>  
un<sup>8</sup> major<sup>9</sup> piedad<sup>10</sup> Mayo<sup>11</sup> infligir<sup>12</sup> el un momento<sup>13</sup>.

### Analyse

1. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
3. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
5. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten
6. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
7. Weglating (zwaar) → 4 punten
8. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
9. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten
10. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
11. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
12. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
13. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten

⇒ Score: **2,44**

## ZIN 7

Ik weet dat Jan overmorgen naar het feestje van Tom gaat, omdat hij het me gisteren nog heeft verteld.

Vs.

Het is mogelijk dat Jan overmorgen naar het feestje van Tom gaat, aangezien hij de dag erna niet hoeft te werken.

*Focus grammatica: grammaticale wijs*

### 1 Google Translate

Sé que John<sup>1</sup> es<sup>2</sup> el día después de mañana<sup>3,4</sup> para<sup>5</sup> el partido de Tom, porque él me lo dijo.<sup>6</sup> Ayer

Vs.

Es posible que el día después de mañana<sup>3</sup> Juan va<sup>7</sup> a la fiesta de Tom, ya que no tiene que trabajar al día siguiente.

### Analyse

1. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt
2. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
3. Verkeerde term (minder zwaar) x 2 → 4 punten
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
5. Syntactisch fout (zwaar) → 4 punten
6. Interpunctiefout (zwaar) → 1 punt
7. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten

⇒ Score: **0,65**

### 2 Bing Translator

Sé que Jan va a la fiesta de Tom el día después de mañana<sup>1</sup>, porque me ha contado<sup>2,3</sup>ayer.

Vs.

Es posible mañana<sup>5</sup> Jan para<sup>6</sup> la fiesta de Tom, puesto que él no tiene que trabajar al día siguiente.

### Analyse

1. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten
2. Syntactisch fout (zwaar) → 4 punten
3. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten
4. Weglating (minder zwaar) → 2 punten
5. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
6. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten

⇒ Score: **0,43**

### **3** Intertran

Sé quien<sup>1</sup> Jan el día después de mañana<sup>2</sup> desagradable<sup>3</sup> el festival<sup>4</sup> con<sup>5</sup> Tom goes<sup>6,7</sup>, porque él el<sup>8</sup> my<sup>9</sup> ayer aún tiene dinero indemnificación<sup>10,11</sup>.

Vs.

Está potencial<sup>12</sup> quien<sup>1</sup> Jan el día después de mañana<sup>2</sup> desagradable<sup>3</sup> el festival<sup>4</sup> con<sup>5</sup> Tom goes<sup>6,7</sup>, desde<sup>13</sup> él el adiós<sup>14</sup> cercano<sup>15</sup> no casco<sup>16</sup> dentro<sup>17</sup> trabajo<sup>18</sup>.

### Analyse

1. Syntactische fout (zwaar) x 2 → 8 punten
2. Verkeerde term (minder zwaar) x 2 → 4 punten
3. Diverse fout (zwaar) x 2 → 6 punten
4. Verkeerde term (zwaar) x 2 → 10 punten
5. Syntactische fout (minder zwaar) x 2 → 4 punten
6. Diverse fout (zwaar) x 2 → 4 punten
7. Syntactische fout (zwaar) x 2 → 8 punten
8. Syntactisch fout (zwaar) → 4 punten
9. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
10. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
11. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
12. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
13. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten

- 14. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
- 15. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
- 16. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
- 17. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
- 18. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten

⇒ Score: **3,25**

## ZIN 8

De professor sprak afgelopen maandag met de studenten over het nieuwe boek dat hij wil schrijven over de huidige economische crisis in Europa.  
Vs.

De professor sprak elke dag met de studenten over zijn ambitie om een nieuw boek te schrijven over de huidige economische crisis in Europa.

*Focus grammatica: werkwoordstijden*

### 1 Google Translate

El profesor habló el lunes con los estudiantes sobre<sup>1</sup> el nuevo libro que quiere escribir sobre la actual crisis<sup>3</sup> económica en Europa<sup>2</sup>.

Vs.

El profesor habló<sup>4</sup> todos los días<sup>5</sup> con los estudiantes acerca de su ambición de escribir acerca de la crisis económica actual en Europa un nuevo libro.<sup>6</sup>

### Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
3. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
4. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
5. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten
6. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten

⇒ Score: **0,43**

### 2 Bing Translator

El profesor habló el lunes con los estudiantes sobre<sup>1</sup> el nuevo libro que quiere escribir sobre la actual crisis económica<sup>2</sup> en Europa.

Vs.

El profesor habló<sup>3</sup> cada día con los estudiantes sobre<sup>1</sup> su ambición de escribir un nuevo libro sobre la actual crisis económica<sup>2</sup> en Europa.

### Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) x 2 → 4 punten
2. Syntactische fout (minder zwaar) x 2 → 4 punten
3. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten

⇒ Score: **0,26**

### **3** Intertran

El catedrático charla<sup>1</sup> preparado<sup>2</sup> Monday<sup>3</sup> con el chica estudiante<sup>4,5</sup> vía<sup>6</sup> el nuevo libro quien<sup>7</sup> él deseo<sup>8</sup> escribir vía<sup>6</sup> el actual crisis económica<sup>9</sup> dentro<sup>10</sup> Europa.

Vs.

El catedrático charla<sup>1</sup> cada adiós<sup>11</sup> con el chica estudiante<sup>4,5</sup> vía<sup>6</sup> one's<sup>12</sup> fervor<sup>13</sup> hasta<sup>14</sup> un original<sup>15</sup> libro dentro<sup>10</sup> escribir vía<sup>6</sup> el actual crisis económica<sup>9</sup> dentro<sup>10</sup> Europa.

### Analyse

1. Verkeerde term (minder zwaar) x 2 → 4 punten
2. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten
3. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
4. Verkeerde term (zwaar) x 2 → 10 punten
5. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
6. Verkeerde term (zwaar) x4 → 20 punten
7. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
8. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
9. Syntactische fout (minder zwaar) x 2 → 4 punten
10. Verkeerde term (zwaar) x3 → 15 punten
11. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
12. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
13. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
14. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
15. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten

⇒ Score: **1,9**





## ZIN 9

Toen ik gisterenavond na een lange werkdag in ons appartement in Gent aankwam, was mijn lieve echtgenoot een heerlijke maaltijd met zelfgekweekte groenten voor mij aan het klaarmaken.

*Focus grammatica: voorzetsels*

### 1 Google Translate

Cuando llegué ayer por la noche después de un largo día\_\_<sup>1</sup> en nuestro apartamento en Gante, mi querido marido tenía<sup>2</sup> una deliciosa comida<sup>4</sup> con verduras de cosecha propia para mí preparar<sup>2</sup><sub>3</sub>.

#### Analyse

1. Weglating (zwaar) → 4 punten
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
3. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
4. Syntactische fout (minder zwaar) 2 punten

⇒ Score: **0,5**

### 2 Bing Translator

Cuando llegué ayer por la noche después de un largo día de trabajo en nuestro apartamento en Gante, era mi querido esposo una deliciosa comida<sup>1</sup> con verduras cultivadas<sup>2</sup> para mí preparar<sup>3</sup><sub>4</sub>.

#### Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
2. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
3. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
4. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten

⇒ Score: **0,54**

### **3**     **Intertran**

Cuándo YO gisterenavond<sup>1</sup> cerca<sup>2</sup> un alto<sup>3</sup> trabajando<sup>4</sup> día dentro<sup>5</sup> nosotros<sup>6</sup> llanada<sup>7</sup> dentro<sup>8</sup> Ghent<sup>9</sup> cultivación<sup>10,11</sup>, cera<sup>12</sup> my<sup>13</sup> lieve<sup>14</sup> esposo un delicioso harina<sup>15,16</sup> con zelfgekweekte<sup>17</sup> legumbres hasta que<sup>18</sup> my<sup>19</sup> el preparar<sup>20,21</sup>.

#### Analyse

1. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
2. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
3. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
4. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
5. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
6. Syntactische fout (zwaar) → 5 punten
7. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
8. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
9. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
10. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
11. Syntactische fout (zwaar) → 5 punten
12. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten
13. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
14. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
15. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
16. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten
17. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
18. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten
19. Diverse fout (zwaar) → 3 punten
20. Syntactische fout (zwaar) → 5 punten
21. Syntactische fout (zwaar) → 5 punten

⇒ Score: **3,1**